

**MUNIBE (San Sebastián)**  
 Sociedad de Ciencias Naturales **ARANZADI**  
 Año XXIII. N.º 4. 1971. Páginas 593-596

## Notas etnográficas de Biriadou (Laburdi). Costumbres religiosas.

Por **LUIS PEDRO PEÑA SANTIAGO**

En la iglesia de Biriadou, las sillas acostumbraban tener el nombre de la familia a la que pertenecían. En día de funeral todavía la señora de la casa, «etxeoandria», se arrodilla en esa silla. El lugar de la iglesia que corresponde a cada casa se llama «yarlekua», y es en él donde, por lo general, se sitúa, en los funerales, la persona que representa a la casa. El «yarleku» simboliza la antigua sepultura.

El día de funeral colocan velas delante de la silla donde está arrodillada la «etxeoandria». Acostumbran colocar dos candelabros, «kandelerua», con vela, y cerilla, «shirillua». Todas estas luces las mantienen encendidas mientras dura el funeral. Cuando finalizan las ceremonias religiosas, apagan las velas, y salen al cementerio.

Al cumplirse el primer aniversario se celebraba una misa en memoria del difunto, misa a la que se conoce con el nombre de «urtemua».

**La costumbre de la ofrenda** se conserva también en los funerales. En el ofertorio, el sacerdote baja al pie del altar, junto con el monaguillo, «apaiz-mutilla», quien lleva un a modo de bandeja. Actualmente la ofrenda es en dinero. En primer lugar acude la «etxeoandria», tras ella ofrendan los parientes más cercanos, es decir, todos aquellos que están de duelo, «pariente urbillekuak». Tras ellos, el resto de los asistentes, las mujeres y los hombres.

**El día en que se celebra el funeral**, y se va a enterrar al difunto, se conoce por «enterramenduko-eguna». Un vecino acude dos días antes por la cruz a la parroquia. Desde el momento en que saie de la iglesia se hace sonar las campanas de la iglesia; a este toque le llaman «il-eskilla» (1). También el día de funeral, desde que el cura sale de la iglesia, hasta que regresa el

---

(1) Cuando muere alguna persona en un caserío, es poco después cuando el vecino más próximo, «lemixiko auzua», baja al pueblo por la cruz. Es entonces, cuando parte hacia el caserío, cuando se hace sonar la campana a «il-eskilla», pero el entierro es al día siguiente, o a los dos días.

Este toque de campanas también se hace mientras duran los responsos en la iglesia, responsos que se rezan en la iglesia al finalizar el funeral.

Es un dicho muy extendido en Biriadou que cuando alguien muere, si llueve, es buena señal, y su alma irá al cielo.

duelo, hacen sonar las campanas «il-eskillak».

Todavía en algunos caseríos llevan al difunto a hombros. Marcha en primer lugar el vecino más próximo, «lemixiko auzua», quien lleva la cruz de la parroquia. El cuerpo, a hombros, lo cargan cuatro vecinos solteros, «altxazaliak», y tras ellos cuatro hombres que sujetan una tela negra llamada «oyala». A los hombres que sujetan esta tela se les conoce con el nombre de «oyala-eramalliak», y son cuatro hombres del pueblo, siempre los mismos. También se acostumbraba acompañar con velas encendidas, «kandelak».

En cuarto lugar marchan los que llevan las coronas de flores, o simplemente ramos de flores, cada ramo o corona una sola persona, a quien se conoce por «lorea-eramalliak». Tras ellos marcha el «etxeko-jauna».

Más atrás siguen los parientes, «proguak», y finalmente, en último lugar, los hombres y mujeres que también han acudido a la conducción, y a los que se conoce por «enterramenduko-gendia».

Cuando acompaña el sacerdote a la conducción, marcha inmediatamente detrás del «lemixiko-auzua».

---

En algunos casos, todavía las mujeres, en los funerales, llevan una capa de tela por la espalda, de tela muy fina, a la que llaman «kapa», y la cara tapada por un velo, al que se da el nombre de «manteliña».

**DIA DE TODOS LOS SANTOS.** El día de Todos los Santos, después de víspera, van los feligreses en procesión por el cementerio. A las estelas les llaman «il-arri», dando también el mismo nombre a las piedras de figura cruciforme.

**SABADO SANTO.** El día de Sábado Santo se acostumbra bendecir agua en la iglesia, «ura bereinkatua», agua que luego suelen llevar a casa en una botella. Este agua se guarda para cuando fallece algún habitante del caserío mojar el laurel, «erramua».

**SAN JUAN.** Por San Juan se acostumbra encender hogueras a las puertas de los caseríos, y se les conoce por «San Juan xua». Los niños acostumbran saltar por encima de la hoguera.

**DOMINGO DE RAMOS.** En esa fecha se bendice en la iglesia laurel «erramua» y romero «rome-rua». Este laurel bendito, «erramu bereinkatua», con un poco de romero, lo colocan en la puerta de la casa. También me informaron que ponían laurel encima del armario.

**CORPUS CHRISTI.** En esta fecha se va en procesión, rezando y cantando, hasta «Socorriko-gurutzia». Desde allí bendicen los campos, y regresan al pueblo también en procesión. A esta fecha del Corpus le llaman «Besta Berri eguna».

---

**LA MALDICION** («erregua»). Si se enfadan dos personas, y una maldice a la otra, para que fuera efectiva tenía que ser hecha en el momento en que sonaban las campanas del «Angelus», pero la maldición iba al que verdaderamente era culpable de los dos. Así se lo contó a Albizu un anciano de 85 años.

**OTRAS CREENCIAS.** Cuando un perro aúlla se dice que es «suerte txarra», y que en los contornos, o en la barriada, se producirá una desgracia.

**GITANOS.** Se dice que a los gitanos siempre hay que darles algo de limosna, porque si no lo haces y te echa una maldición, la maldición se cumple, por eso siempre hay que dar. Se dice que las gitanas sobre todo tienen mucho poder para la maldición. Las gitanas, si quedan contentas con la limosna, les suelen decir que tendrán suerte, y que rezarán por ellos. Las gitanas hablan francés, vasco o español. Se decía que las que hablaban vasco eran de Cambó. Solía decirse que era mejor dejar de dar limosna a una monja que a una gitana, por las desgracias que luego podían venir.

**SORGIÑAK.** Las brujas de «Kurleku'ko-ithurria». La fuente de «Kurleku» se encuentra en el barrio de Garlatz, de Biriadou. Los viejos solían contar que cuando iban solos, por las proximidades de dicha fuente, oían a las «sorgiñak» lavar la ropa, sintiendo el ruido que hacían al hacer golpear las ropas sobre la piedra.

**TORMENTA.** Cuando comienza a tronar se acostumbra encender una vela bendecida el día de la Candelaria, «Kandeleru-eguna».

### CREENCIAS Y DICHOS EN TORNO AL TIEMPO

Cuando va a hacer mal tiempo, las ovejas descienden hacia pastos más bajos.

Al atardecer, si el cielo tiene tono rojizo, se dice:

«Zeru gorri, aize edo euri». (Cielo rojo, viento o agua.)

Cuando el trueno suena del mar se dice que hará nueve días de mal tiempo:

«Itxasuko trumoya, beatzi eguneko euriya».

El día de Ramos, si llueve o hace viento durante la bendición de los ramos, dominarán durante cuarenta días el viento o la lluvia:

«Erramu eguneko euriya, berrogei eguneko euriya».

Los doce primeros días de enero, según haga el tiempo, así hará los doce meses del año:

«Urtian lemixiko illabeteko amabi eguna, alako illabetiak».

### MEDICINA POPULAR

Para quitar las berrugas, «karitxak», hay un remedio que da muy buen resultado: Se parte una patata por la mitad. Con uno de los pedazos se frota la berruga. Nadie te tiene que ver hacerlo. El trozo con el que te has frotado tienes luego que esconderlo en un lugar que nadie tampoco te haya visto. Según se va secando el trozo de patata escondido, se te va secando la berruga. Si no se cura la berruga es señal de que alguna persona ha descubierto, o visto, donde se encontraba guardada la patata.

Cuando se tiene reuma, lo mejor es llevar ajos en el bolsillo del lado de donde tenemos la dolencia, también es bueno llevar alguna patata.

Para el mareo, lo mejor es llevar ajo con sal en un paquetito.

**DIA DE SAN MARTIN.** «San Martin eguna». Es el día clásico de comer «tripotxak». Las «tripotxak» son morcillas de color blanco, preparadas con huevo, tripas de cordero, cebolla, sal, etc. Se cuece la «tripotxa» y se la deja enfriar. Luego se corta y los trozos cortados se fríen y se comen con berza. Al primer domingo le llaman «erriko-besta».

El lunes siguiente del segundo domingo de la fiesta es el conocido por «Antzara-joku-eguna». Le llaman «Antzara-jokua» porque en esa fecha colocan en la plaza varios gansos colgados cabeza abajo de una cuerda. Hay un hombre a caballo que tira de la cuerda, conocido por «sokatiratzalia». Existe un personaje al que llaman «Erregia», que lleva una espada. Si alguno de los que toman parte en el juego tiene mucha habilidad, el que sostiene la cuerda tira de ella para que el juego continúe y no acierte arrancar el cuello a los gansos a la primera pasada del caballo.

Los gansos los comen al domingo siguiente en una comida que se prepara al efecto; el alcalde y concejales, el cura, los propietarios de los caballos que intervinieron en la fiesta, los mozos y, en general los que montaron el festejo.

### CARNAVAL. «Iñautia» o «Carnaval-eguna».

El día de Carnaval, y el martes de Cuaresma, es tradición comer «KREPAK». La «krepa» es un pastel que se hace en casa, con harina, huevos, agua y leche. Se hace como una pasta y se fríe en la sartén. Al irlo a comer se le pone azúcar. Se suele decir que si en esos días no se comen «KREPAK», no se tiene dinero en todo el año.

**EL DINERO.** Si en la época en que comienza a cantar el «cu-cu», «kukua», la primera vez que le oigas, según la cantidad de dinero que en ese momento tengas en el bolsillo, así andarás durante el resto del año.

Estos datos fueron tomados de Cecilio Albizu, del caserío «Altuburu» (barrio de Garlatz), BIRIATOU (Laburdi), en el invierno de 1970.

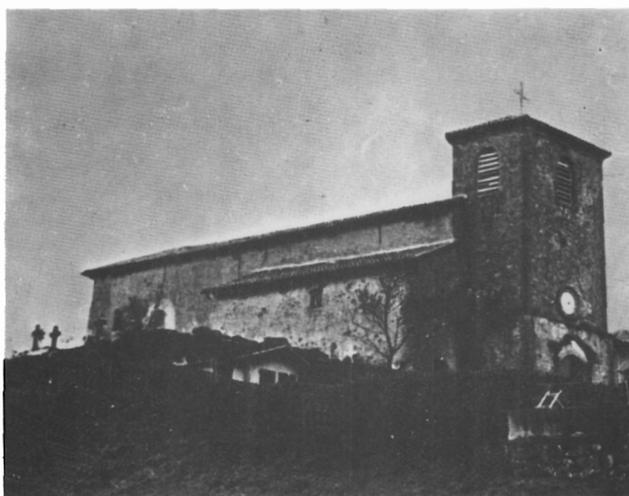


Foto 1.—Biriatoú. Iglesia parroquial.

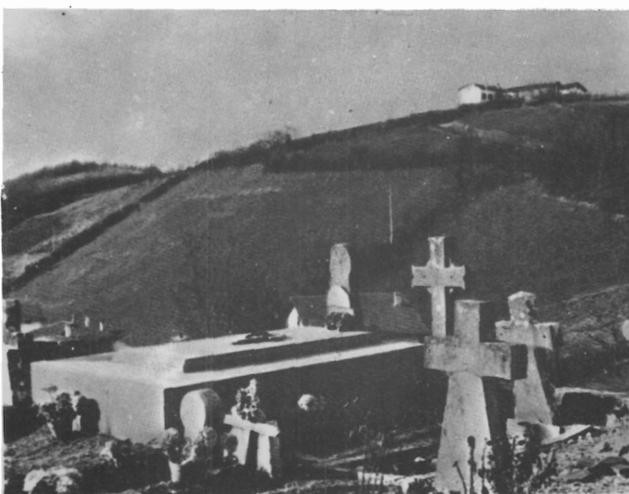


Foto 2.—Biriatoú. Rincón del cementerio